GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN GENERAL DE LA LENGUA C (INGLÉS)**
Código: 101622
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 2
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: TRADUCCIÓN GENERAL
Carácter: OBLIGATORIA
Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0
Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0%
Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: BALBUENA TOREZANO, MARIA DEL CARMEN (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
E-Mail: lr1batom@uco.es Teléfono: 5215

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

No existen requisitos previos.

Recomendaciones

Se recomienda una excelente competencia lingüística en español (C2) y al menos una competencia media en inglés (B2).

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

La asignatura, en función de la titulación dentro de la cual se enmarca, se plantea los siguientes objetivos:

1. Adquirir las principales destrezas traductológicas en la combinación de lenguas inglés-español, aplicadas a textos de carácter general.
2. Profundizar en el conocimiento de los recursos expresivos del español e inglés general y de su correcta utilización en diferentes textos, estableciendo entre ellos las equivalencias funcionales pertinentes de acuerdo con el contenido, el tono y el contexto.
3. Adquirir las destrezas necesarias para reconocer la tipología textual y caracterización lingüística de diferentes

GUÍA DOCENTE

textos con el fin de escoger los recursos traductológicos más adecuados a cada caso.
4. Practicar de manera especial la comprensión lectora para apreciar matices de significado, referencias culturales, e información no explícita.
5. Mejorar la capacidad de expresar ideas y matices por escrito adecuando la forma al contenido
6. Mejorar las destrezas relacionadas con la utilización de diccionarios y otros recursos.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Bloque 1: Fundamentos para la traducción de textos de contenido administrativo y comercial (inglés-español).
Bloque 2: Fundamentos para la traducción de textos turísticos (inglés-español)
Bloque 3: Fundamentos para la traducción de textos de contenido biosanitario (inglés-español)
Bloque 4: Fundamentos para la traducción de textos de contenido científico-técnico (inglés-español).

2. Contenidos prácticos

Traducción de textos (inglés-español) de cada una de las tipologías abordadas en los bloques teóricos.
Construcción de herramientas terminológicas para la traducción de textos (inglés-español)
Asistencia a congresos, seminarios y conferencias relacionadas con la asignatura.
Actividades de revisión de textos, corrección en la LM, e identificación de géneros textuales en la LO y la LM.

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Educación de calidad
Igualdad de género
Trabajo decente y crecimiento económico

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

En caso de aprobación de proyecto de innovación docente, esta asignatura es susceptible de participar en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA).
Las tutorías se desarrollarán en la Facultad de Filosofía y Letras, y siempre mediante petición de tutoría por parte de los/las estudiantes, con independencia del horario fijado a tal efecto.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Aquellos/as estudiantes que no puedan asistir a clase por motivos debidamente acreditados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Análisis de documentos	15	10	25
Comentarios de texto	10	5	15

GUÍA DOCENTE

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Lección magistral	10	-	10
Ponencia	10	-	10
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	30
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	50
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Ejercicios y problemas

Aclaraciones

A lo largo de la asignatura, y a criterio del profesor, podrá aportarse cualquier otro material de trabajo que se considere adecuado.

EVALUACIÓN

Competencias	Exámenes	Resolución de problemas	Supuesto práctico/discusión caso clínico/discusión trabajo científico
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X	X	X
CB4	X	X	X
CB5	X	X	X
CB6	X	X	X
CB7	X	X	X
CE1	X	X	X
CE10	X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Exámenes	Resolución de problemas	Supuesto práctico/discusión caso clínico/discusión trabajo científico
CE11	X	X	X
CE13	X	X	X
CE14	X	X	X
CE15	X	X	X
CE16	X	X	X
CE20	X	X	X
CE3	X	X	X
CE8	X	X	X
CE9	X	X	X
CU1	X	X	X
CU2	X	X	X
CU3	X	X	X
Total (100%)	***60%***	***20%***	***20%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Método de valoración de la asistencia:

10%

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

La evaluación se llevará a cabo sobre aquellos trabajos del alumno que el profesor establezca como evaluables. Dado el carácter de la asignatura, los errores ortográficos serán penalizados con una reducción de la calificación de los ejercicios. En particular, en las pruebas objetivas tres faltas de ortografía serán suficientes para que la prueba sea calificada por debajo de la nota exigida para superar dichas pruebas.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

La evaluación de las convocatorias extraordinarias se llevará a cabo conforme a la normativa y criterios vigentes

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

El profesorado responsable de la asignatura podrá otorgar la calificación de MH si, a su juicio, se dan las condiciones adecuadas para ello, y siempre para calificaciones iguales o superiores a 9,5.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

BASNETT-McGUIRE, Susan: Translation Studies. Methuen, London 1980

SNELL-HORNBY M.: Translation Studies. John Benjamins, Amsterdam, 1993

OROZCO JUTORÁN, Maríana: Metodología de la traducción directa del inglés al español. Granada, Comares, 2012.

ZARO, J. J. y TRUMAN, M.: Manual de Traducción: Textos españoles e ingleses traducidos y comentados. Madrid, SGEL 1998.

HURTADO ALBIR, Amparo: Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología. Madrid, Cátedra, 2001.

NEWMARK, Peter: Handbook of Translation, Prentice-Hall, New York, 1988.

NORD, Chistiane: Text Analysis in Translation, Amsterdam, Rodopi, 1991.

REISS, K. y H. J. VERMEER: Fundamentos para una teoría funcional de la traducción, Madrid, Ediciones Akal, 1996 (1991).

DICCIONARIOS RECOMENDADOS

a) Español Diccionario de uso del español de María Moliner, Madrid, Gredos, 1986.

Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1992.

Diccionario de Dudas y dificultades de la lengua española de Manuel Seco, Madrid, Espasa Calpe,1995.

Diccionario de uso del español actual, Clave, SM, 1996;

Libro de estilo de El País, Ediciones El País, 1996.

Diccionario del español actual, de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, Madrid, Aguilar, 1999;

REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid, SM, 2004.

b) Bilingües Oxford English-Spanish Dictionary

Larousse English-Spanish Dictionary

GUÍA DOCENTE

Cassell Bilingüe Collins English-Spanish-English Dictionary. 6th Edition. Barcelona, Grijalbo.
c) Monolingües inglés:
Longman Dictionary of Contemporary English. 3rd Edition. Essex, Longman, 1995
The Oxford Spanish Dictionary. 3rd Edition. New York, Oxford University Press, 2003.
Oxford Dictionary of English. 2nd Edition, Revised. London, Oxford University Press, 2005.

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Realización de actividades

CRONOGRAMA

Periodo	Análisis de documentos	Comentarios de texto	Lección magistral	Ponencia
1ª Quincena	3,0	2,0	1,0	2,0
2ª Quincena	3,0	2,0	1,0	2,0
3ª Quincena	3,0	2,0	1,0	1,0
4ª Quincena	3,0	2,0	1,0	1,0
5ª Quincena	3,0	2,0	1,0	1,0
6ª Quincena	3,0	2,0	1,0	1,0
7ª Quincena	3,0	2,0	2,0	1,0
8ª Quincena	4,0	1,0	2,0	1,0
Total horas:	***25,0***	***15,0***	***10,0***	***10,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.